

**Концепт «еды» как фрагмент языковой картины мира (на примере сехоуюй)**

**Анастасия Карпич Александровна**

*Студент (бакалавр)*

Казанский (Приволжский) федеральный университет, Казань, Россия

*E-mail: water-air@mail.ru*

Картина мира - это целостно сложившийся глобальный образ мира, который является непосредственным результатом видения и постижения человеком мира, результатом его собственной духовной деятельности. Человеческое мышление метафорично, подтверждением этому является то, что человеческий мозг способен выстраивать логические цепочки «знак - значение», «предмет/ образ - символ», кроме того, рассуждать о вещах и обстановке, несоответствующих настоящей ситуации. Личность развивается параллельно с языком, описание бытия также зависит от способа мышления и языка - выражения мыслей, что дает нам право говорить о существовании языковой картины мира.

Из поколения в поколение каждому индивиду посредством языка передаются стереотипные представления, прививается коллективная философия. Лучшему ее пониманию способствует изучение лексикологии, а в частности фразеологии, потому что именно она передает культурную функцию. Фразеологизмы связаны с «культурно-национальными эталонами, стереотипами, мифологемами и т.п. и в употреблении в речи воспроизводят характерный для той или иной лингвокультурной общности менталитет» [3].

Фразеологический фонд китайского языка невероятно богат. «В настоящий момент в китайской фразеологии (. . .) выделяется, как правило, четыре-пять разрядов фразеологизмов» [1]. В данной работе будет идти речь об одном из них - о сехоуюях. Во фразеологизмах любого народа можно проследить преобладание тех или иных концептов: числовых, зооморфных и т.д., концепт «еды» в системе национальных ценностей занимает одну из основных позиций, так как непосредственно связан с процессами жизнедеятельности. В Китае еда - неотъемлемая часть культуры, особая система миропонимания. Этот важный факт не мог не отразиться на психологии народа.

К сожалению, в настоящее время интерес в российской и европейской лингвистике к данному вопросу не столь велик. В русской литературе существует только два монументальных труда о фразеологизмах в целом «Практическая фразеология современного китайского языка» И.В. Войцехович и о недоговорках в частности «Краткий словарь недоговорок-иносказаний современного китайского языка» М.Г. Прядохина. Однако нет полного анализа символики недоговорок, хотя на их основе возможно проследить становление коллективного сознания. Данные исследование важны не только для понимания культуры Китая и более плотных культурных контактов с ним, но также немаловажное значение они играют для грамотного проведения политических и экономических переговоров. Так как при столкновении европейцев со спецификой китайского мышления, возникает ситуация лингвокультурного непонимания, которая становится помехой или причиной разрыва деловых отношений.

Целью нашей работы являлось исследование концепта «еды» в китайских фразеологических оборотах как часть языковой картины мира.

В настоящее время китайское правительство активно старается популяризировать изучение фразеологизмов среди молодого поколения, с этой целью большими тиражами издаются пособия и словари для детей, где приводятся только самые популярные и широко используемые выражения. По этой причине в качестве источника своих исследований нами был взят подобный словарь. Проведя его анализ, нужных нам по тематике выражений,

мы пришли к выводам, что недоговорки с концептом еды достаточно многочисленны. Они напрямую связаны повседневной жизнью простых людей, опытом их наблюдений. Проанализировав примеры в словарях, мы сделали выводы относительно способа использования сехоуоев. Они не употребляются в отношении старших (родителей, преподавателей, начальников), используются только с младшими родственниками, учениками, младшими чином. Кроме того, могут использоваться для выражения неуважительного или пренебрежительного отношения, при наставлении или упрёке, редко употребляются на письме, так как они достаточно длинны, исключения - литературные произведения, где целью автора является передача обстановки прошлых эпох, характера простого народа.

Сопоставив русские и китайские фразеологизмы, мы пришли к следующему заключению: если для русской культуры ключевой лексемой является «хлеб», то для китайской - это «рис». О его значимости может говорить то, что слова «вареный рис» - «мифань» и «еда» - «фань» имеют одинаковый иероглиф. Эту лексема встречается во всех видах фразеологизмов: «ми танго ли сицзао - силихуту» (в котле с рисовым отваром принимать ванну - в жидком все запутанно). В русском языке существует аналог со сходным смыслом и символом: каша в голове. Кроме того, в сехоуой часто встречаются лакуны - специфичные культурно-этнические элементы, нашедшие свое отражение в языке, такими являются баоцзы и тофу: «дао це доуфу - лянмянь гуан» (нож режет тофу - две стороны блестят). Смысловый аналог: как сыр в масле кататься.

В китайской народной медицине существует учение о пяти вкусах - «Увэй» в лекарствах и еде: «Суань» - кислый, «тянь» - сладкий, «ку» - горький, «ла» - острый, «сянь» - соленый вкусы. Согласно медицинским трактатам, в зависимости от того, как они влияют на человеческий организм, они были наделены такими же функциями и в отношении человеческой жизни, что отразилось в сехоуой: «да фань дэ увэй пин - суаньтянькула сянь доую» (опрокинутая бутылка пяти вкусов - все вкусы есть). Смысловый аналог: сидеть как на иголках.

Таким образом, при переводе фразеологических оборотов необходимо проводить лингвокультурный анализ, в связи, с чем исходный текст, претерпевает некоторые изменения: происходит замена символов из русской языковой картиной мира. Кроме того, в процессе исследования мы убедились в превосходстве сехоуоев с пищевым концептом над русскими фразеологизмами в широте и разнообразности ситуаций их употребления, что позволяет нам говорить о большой метафоричности китайского мышления и всесторонней значимости еды для восприятия окружающего мира.

### Источники и литература

- 1) Войцехович И.В. Практическая фразеология современного китайского языка. Учебник. М., 2007.
- 2) Сборник сехоуой обязательный для прочтения в младших классах // Детское чтение / гл. ред. Сунь Жуэй. – Цзилин, 2007.
- 3) Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и культурологический аспекты. М., 1996.
- 4) Фразеологический словарь русского языка / под ред. А. И. Молоткова. М., 1986.